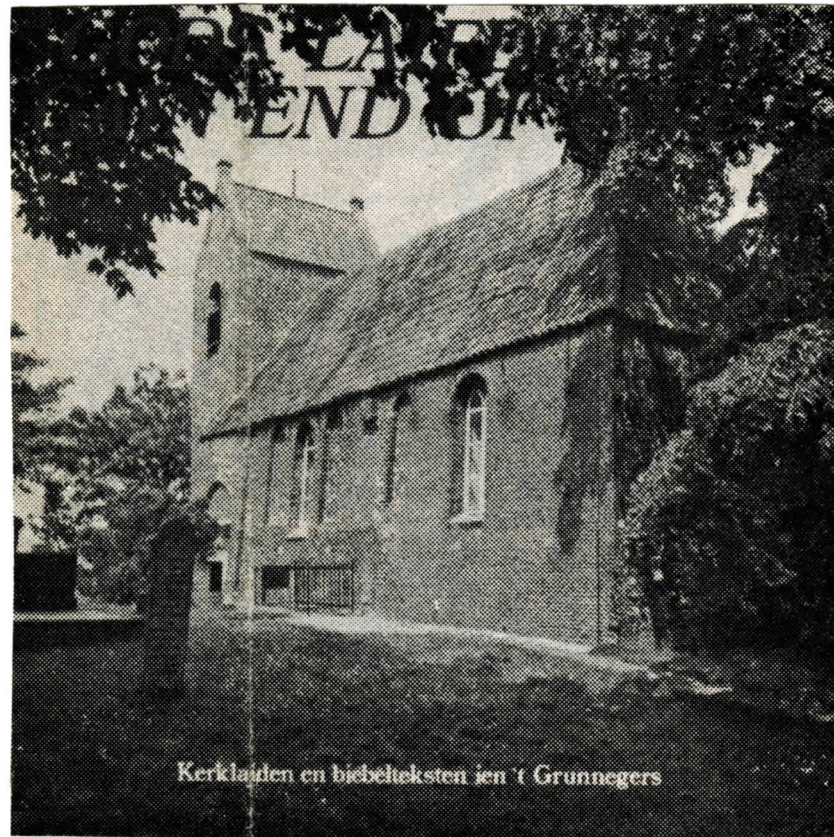


Kemizzie Grunneger Dainsten brengt grammofoonplaat uit



Kerklieden en biebelteksten ien 't Grunnegers

„Wat is joen hoestoch mooi en goud, o Heer almachtig! Mien gemoud het wenst doarnoar, is vol verlangen, joa snakt om doar noar tou te goan, en ien joen tempelhof te stoan om Joe te priezen mit mien zangen. Mit haart en ziel bewies ik eer aan God dij leeft, mien God en Heer.” Met deze woorden wordt het eerste couplet van psalm 84 gezongen op de plaat „Gods laifde het gain end of swet”, waarop veertien kerkliederen staan, die in het Gronings worden gezongen. De plaat is uitgebracht door de „Kemizzie Grunneger Dainsten”, een club van mensen die al sinds 1959 bezig is met het organiseren van kerkdiensten in het Groningse dialect, om op die manier de mogelijkheid te scheppen dat mensen het Evangelie in de „aigen mouders taal” kunnen horen.

De commissie bracht enkele jaren na de start een bundel met in het Gronings vertaalde liederen uit. Aan het eind van het jaar komt er een tweede bundel uit. Ook zijn er momenteel twee commissies bezig met het vertalen van bijbelgedeelten in het Gronings. Eén commissie houdt zich bezig met het Oude Testament en de andere met het Nieuwe Testament. Bezig om de belangstelling voor het Evangelie in het Gronings nog meer te laten groeien besloot de

commissie onlangs een grammofoonplaat uit te brengen waar enkele produkten van de drie commissies op voorkwamen.

De plaat, opgenomen op 23 juni van dit jaar in de hervormde kerk van Farmsum, bevat in totaal achttien stukken, waarvan veertien liederen en vier declamaties. Er wordt door een groot aantal koren, groepen en solisten aan de plaat meegewerkt. Het is muzikaal gezien een plaat geworden die past in de rij van de vele produkten, die in het Nederlands uitkomen. Het bijzondere zijn de vertalingen.

GODS EER

„Mit mekoar en veur mekoar willen wie zingen in onze mouders taal van Gods eer”. Met deze woorden opent ds. Engel Jan Struif, één van de leidende figuren in de „Kemizzie Grunneger Dainsten” de plaat. De koren „Korenbloempje” uit Bedum, het N.H. Kerkkoor uit Farmsum, het chr. gemengd koor „Looft den Heer” uit Winsum, het chr. gem. koor „Sursum Corda” uit Wagenborgen zingen vervolgens met orgelbegeleiding van Piet Wiersma Psalm 100 in het Gronings. Direct de eerste regel van het lied klinkt aanmerkelijk aardser dan in de Nederlandse vertaling: Nederlands: „Juicht Gode toe, bazuin en zingt”. Gronings: „Kom, haile wereld, prijst de Heer.”

Groningser kon het niet in de vertaling van de eerste regel van Psalm 23: „De Heer is mien Herder, ik kom niks tekört; Hai dut mie deelligen in gaail gruin laand.” Deze psalm wordt gedeclameerd door Wilma Bulthuis.

Na de declamatie zingen de meisjeskoren „Bloesem” uit Hoogkerk en „The Special Singers” uit Appingedam lied 14, de berijming van de psalm. Dat de jongste generatie af en toe moeite heeft met het Gronings, blijkt uit het uitspreken van de zin „Hai bringt mie bie wotter”. De meisjes zingen hier meer Nederlands dan Gronings: uit de mondjes komt „watter” in plaats van „wotter”.

LIANNE

„Blijf bie mie Heer, dag is zowat veurbie. 't Twijdonkert al, blijf Ie toch stoef bie mie. 'k Ben zo benaauwd en helpen ken gainain, wees Ie mien Helper, loat mie nait allain” is de vertaling van het eerste couplet van het bekende „Blijf bij mij Heer”. Het Goede Herderkerkkoor en de bariton Franke Dol zingen het. Hierna komt een bekende stem in het Groningse taalgebied aan de beurt: Lianne Abeln. Haar lied, gemaakt naar Jesaja 61 door de Fries dichter Fedde Schurer en vertaald door David Hartsema, valt qua sfeer wat uit de toon, maar de tekst spreek toch zeer aan: „Dit laid klinkt over baarg en duun en 't moakt ons staark en vrij, want mörn, den roemen wie alle puun den moaken wie wereld nij.”

De plaat staat verder vol met bekende kerkliederen, zoals de al genoemde Psalm 84, Psalm 42, U zij de glorie, Dankt, dankt nu allen God, Lied 408, De Heer is mijn Licht, Lied 434, Lied 487 en Alles is bie God begonnen. Opvallend is nog wel de declamatie van het Bijbelgedeelte 1 Corinthiërs 13 door Harm Jan Tuin. Een gedeelte: „Laifde vergaait nooit van zien leven. Moar veurspellens zellen ainmoal opholden, tongen zellen nait meer proaten en wat wie waiten, doar zel ainmoal 'n end aan komen.”

De plaat „Gods laifde het gain end of swet” brengt het Groningse dialect, dat bij de Groningers hoort als de Martinitoren bij de Stad, weer een beetje dichterbij de mensen. De gezongen liederen op de plaat zijn een opstapje voor die mensen (niet alleen Hollanders, maar ook rasechte Groningers) om dit stukje Groningen wat beter en gemakkelijker tot zich te laten komen. Dat de uiteindelijke doelstelling van de plaat, het Evangelie in de „mouders taal” beter tot de mensen te laten doordringen is een tweedè, niet minder belangrijk, punt. De plaat is te bestellen bij de „Kemizzie Grunneger Dainsten”, Jellemaeweg 36, 9801 CK Zuidhorn, tel. 05940-2103. De prijs is f. 20,-.